

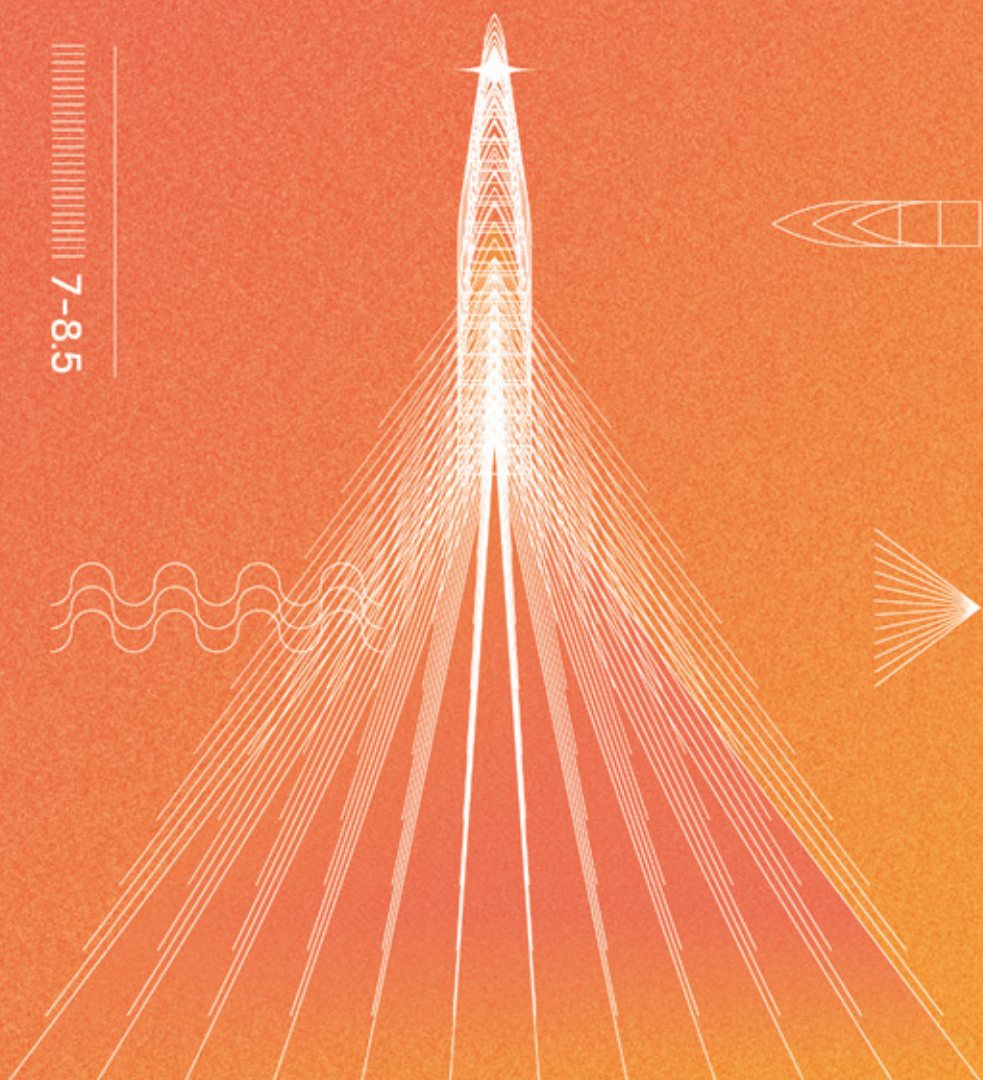


20

22



7-8.5



同船一心

Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor)

Love Cruise

澳門土生土語話劇團

Grupo de Teatro Dóci Papiçám di Macau

Dóci Papiçám di Macau Drama Group

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam.



主辦單位 | Organização | Organizer



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

7.5

20:00

8.5

15:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Interpretado em Patuá, com legendas em Chinês,
Português e Inglês

Performed in Patuá, with surtitles in Chinese,
Portuguese and English

同船一心

澳門土生土語話劇團



編劇、導演：飛文基

舞台設計：馬志達、盧培良、許少榮

舞台監督：秦顯偉

服裝：李雅麗

道具、後台人員：曹慧燕、Alexandre Lebel、António Xavier Teixeira、簡卓滢、陳曉紅、
文浩樺、Ivone de Senna Fernandes、林永照、簡汶麒、秦顯偉、簡嘉蔚、潘凱菱、
Palmiro Jorge do Rosário、簡泳時、Sandra Monteiro、陳佩珊、Venâncio Xavier、
Violeta Maria Couto do Rosário

化妝：Sandra Monteiro

燈光、音響：簡泳時、馬志達、陳遠山

行政管理：賈嘉慧

翻譯、字幕：林綺濤、賈嘉慧

作曲、作詞、編曲：飛文基

劇照：梁安到、Leonor Rosário





多媒體及相片加工：

構思：飛文基、白承志

錄像製作：

導演：白承志

製作協調：黎若嵐、Francisco Conceição

動畫設計：簡米高

參與（按葡文姓名字母順序）：António Xavier Teixeira、Augusto Fernandes、
歐嘉努、文浩樺、羅導謙、Francisco Conceição、Gabriel Mendonça、
盧陸麗娜、畢嘉麗、盧建熾、Jorge Vale、安珠迪、秦顯偉、盧培良、
Luís Herédia、飛文基、賈嘉琳、Palmiro Jorge do Rosário、賈蓮達、
施綺華、包淑儀、Violeta Maria Couto do Rosário

製作人員：António Xavier Teixeira、Carolina Inácio Fong、陳曉紅、黎若嵐、
文浩樺、Francisco Conceição、Miguel Rego Lopes、簡米高

化妝：畢嘉麗、Sandra Monteiro

道具：黎若嵐、Francisco Conceição、白承志

字幕：黎若嵐、Francisco Conceição

鳴謝：澳門土生協會、澳門葡人之家協會、澳門葡文學校、澳門國際研究所、
海灣餐廳

角色及演員（按出場次序）

森仔	施若瑟
愛麗絲	Joana Freitas
妹妹	Daniela Fernandes da Silva
蕭叔	歐嘉努
歐力高	盧建熾
雯蓮	賈嘉慧
雷蒙	賈利安
安東尼	施耀明
萬金友	石崇貴
阿水	許少榮
阿根	盧培良
愛茜娜	飛蓮娜
莎拉	包淑儀
絲蒂娜	賈蓮達
強哥	龔仕鵬
奧羅拉	魏珍妮
蘇菲	梁翠瑜

其他參演者（按葡文姓名字母順序）

曹慧燕、Alexandre Lebel、António Xavier Teixeira、簡卓滢、陳曉紅、文浩樺、
Ivone de Senna Fernandes、林永照、簡汶麒、秦顯偉、簡嘉蔚、潘凱菱、
Palmiro Jorge do Rosário、簡泳時、Sandra Monteiro、陳佩珊、Venâncio Xavier、
Violeta Maria Couto do Rosário

第三十一屆澳門藝術節演出相片



劇情簡介

有一艘從澳門開往海南的豪華客輪即將啟航，這是疫情之後的首航。在這艘客輪上，旅行社社長希望新項目大展鴻圖，逃犯希望找到逃離澳門的方法，歌舞藝人希望尋找新生活，還有一對戀人希望重新建立關係……形形色色的人齊聚客輪上，他們將會遇到甚麼奇妙的事情呢？

關於澳門土生土語

Patuá（澳門土生土語）或 língu maquista（澳門語）是一種源自古老葡萄牙語的混合語，加入多種不同語言的詞彙，包括馬拉語、西班牙語、卡納拉語（果亞語言），以及後來加入的英語。普遍認為澳門土生土語約在十七世紀中期出現，且自十九世紀開始從粵語引入了不少新詞語和慣用語。

澳門土生土語僅在有限的語境中使用，例如與街坊鄰里和家人交談。後來有人認為土生土語是不正確的葡語，使其被忽略，並遭社會蔑視。

然而，澳門土生土語仍被保留在婦女的世界。因為在傳統上，婦女大部分時間留在家中，不需要外出與其他人交際。因此，澳門土生土語也被稱為“婦女的語言”。

儘管澳門土生土語被逐漸淘汰，但仍然在個別的語境中使用——它成為了嘲笑、諷刺的語言，是批評社會時事的工具，也是人們對抗權勢的聲音。澳門土生土語更在戲劇世界裡重現影響力，不但能令觀眾發笑，更能毫無遮掩地揭露最赤裸的事實。

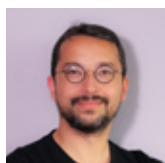


藝術家及團體簡介



飛文基，編劇、導演、作曲、作詞、編曲

澳門出生，澳門執業律師及澳門土生土語話劇團創團成員，自學表演藝術，並擔任演員。二十九年來，幾乎所有該話劇團的作品皆由他編寫和執導。飛文基熱衷於研究澳門土生土語，在 2001 年與阿倫·巴斯特教授合作出版了《澳門土生土語詞彙表》。他認為澳門土生土語能凝聚澳門土生葡人社群，並相信話劇演出能有效推廣和引起公眾對澳門土生土語的興趣。



白承志，錄像導演

澳門出生，畢業於葡萄牙天主教大學藝術學院，現從事廣告導演和編劇。他的作品曾獲選在多個葡萄牙短片藝術節或本地影展中放映。自 2005 年開始執導澳門土生土語話劇團的短片。

澳門土生土語話劇團

1993 的 10 月 30 日，一群澳門土生土語愛好者展開了一項不被外界看好的計劃。澳門土生土語話劇團以“為生存而復甦”為理念，舉辦了首個演出。從未接受過任何演藝訓練的一眾團員，鼓起勇氣踏上舞台，展現出無比決心和熱忱。本著“先做後學”的精神，話劇團走過了四分之一世紀。

1993 年，話劇團在歷史悠久的崗頂劇院演出首齣澳門土生土語話劇《見總統》。從小型演出到今天在澳門文化中心綜合劇院演出，可見話劇團的觀眾人數及觀眾層面不斷擴大。初期的澳門土生土語話劇是專為土生葡人而設，現已轉為面向普羅大眾，越來越多華人及外籍人士前來觀賞澳門土生土語話劇，證明土生葡人的幽默感愈來愈具吸引力。

話劇團的發展可分為三個階段。第一階段是在 1993 年至 1999 年，這亦是最令人懷念的階段。當時的話劇仍沿用過去的傳統演出形式，帶有已故若瑟·山度士·飛利拉的獨特風格。

第二階段是在 2000 年至 2005 年。話劇團為帶有懷舊色彩的演出進行一次大革新，加入了中文元素。觀眾第一次在澳門土生土語話劇中聽到廣東話對白。與此同時，話劇團率先為話劇演出製作字幕。

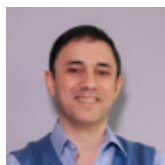
第三階段是 2006 年到今天。話劇團在演出中加入多媒體元素和短片，提高了藝術性和娛樂性，並帶來了新形象。此外，演出內容改為反映日常生活及社會弊病。話劇團重拾澳門土生土語話劇的使命——諷刺和批評社會時弊。

二十九年的幽默，也是二十九年的友誼和共同學習。這些年來，不少人參與過話劇團的演出，部分人更踏上了演藝道路。

他們的參與對提升公眾對土生葡人文化的認識和興趣作出了巨大貢獻。今天，當談及並對土生葡人文化和語言進行學術研究時，不得不提澳門土生土語話劇團的演出。

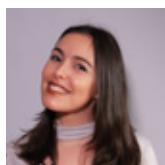
“澳門土生土語是澳門土生土語話劇團的靈魂，澳門是它存在的原因”
繼續是話劇團最崇高、最真誠的格言。

演員



施若瑟 飾 森仔

科英布拉大學電腦工程學士及碩士，現為商業學校同學會會長、天主教澳門教區主教座堂歌詠團成員及國際項目管理學會志願者。2013 年加入澳門土生土語話劇團，他認為澳門土生葡人的人數不多，懂得土生土語的更是少數，因此參與土生土語話劇演出十分重要。同時，他認為話劇團努力展現澳門特色。



Joana Freitas 飾 愛麗絲

出生於葡萄牙波爾圖，2010 年首次來澳。學習中國武術十多年，曾入讀北京體育大學。其後轉換跑道，畢業於新聞系，曾任職記者及編輯。Joana 是本地樂隊 Concrete/Lotus 的主音，這次是她繼第三十屆澳門藝術節《護爸使者》及第三十一屆澳門藝術節《當家一天》演出後第三次踏上戲劇舞台。



Daniela Fernandes da Silva 飾 妹妹

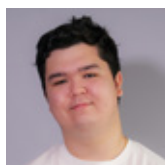
出生於澳門，2019 年首次主唱澳門土生土語話劇團《我們在此》，並參與拍攝該曲的音樂錄像。同年獲邀在“百年光輝——慶祝中國共產黨成立 100 周年文藝晚會”中獻唱該曲。這次是 Daniela 首次踏上話劇舞台，她希望透過演出更深入了解澳門土生土語和文化，為土生葡人社群作出貢獻。



歐嘉努 飾 蕭叔

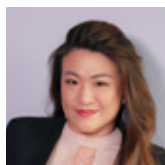
退休公務員，廚藝一流，現為澳門土生美食聯誼會理事長。他於 2011 年加入澳門土生土語話劇團，經常為大家帶來歡樂。2013 年出版中、葡、英三語的土生菜烹飪書《食乜野？》，當中包括以土生土語編寫的故事。





盧建熾 飾 歐力高

澳門土生土長，曾多次獲邀擔任學校不同活動的大會司儀並參與學校的話劇演出。他於 2016 年首次參與澳門土生土語話劇團演出，進一步加深對話劇演出的興趣。透過土生土語話劇演出，他得以同時訓練演技和學習土生土語。



賈嘉慧 飾 雯蓮

澳門土生土長，前澳門空手道代表隊成員。自幼接觸澳門土生土語，長大後從事翻譯工作。她加入澳門土生土語話劇團已有十五年，從未缺席話劇團的演出，一直在台前幕後支持話劇團的演出和技術工作。



賈利安 飾 雷蒙

加入澳門土生土語話劇團多年，曾先後十多次參與演出。他認為雖然每次演出都需要長時期的排練，但每當聽到觀眾的掌聲和笑聲，他都會感到很高興。為他而言，演出是一個不斷學習的旅程。



施耀明 飾 安東尼

澳門紅十字會義工，熱愛澳門土生土語，2012 年加入澳門土生土語話劇團，熱衷參與演出。今年是他第十一次參演澳門土生土語話劇。



石崇貴 飾 萬金友

喜歡旅行、攝影及話劇。2005 年首次參與澳門土生土語話劇團《美人魚俱樂部》演出，隨後分別參與《無敵醫師》、《運程在你心》、《正義武士》、《味之誘惑》、《熊到發燒》、《鬼咁靈》及《當家一天》演出。



許少榮 飾 阿水

曉角話劇研進社成員，參與話劇表演四十多年，主要從事幕後和舞台佈景的工作。這是他第二次參與土生土語話劇演出，他對此仍然有新奇的感覺——其他演員以土生土語演出，自己則講廣東話。雖然有點像“雞同鴨講”，但大家都能夠很好地融合。



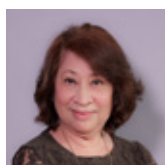
盧培良 飾 阿根

曉角話劇研進社前成員，現經營媒體製作公司及從事幕後工作。近年走到幕前，演出政府部門的活動宣傳片和培訓教育短片，以及擔任澳門電視台休閒節目的客席主持。2004 年首次客串演出澳門土生土語話劇，此後每年皆參與澳門土生土語話劇團的年度演出。



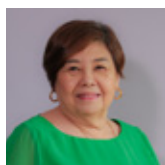
飛蓮娜 飾 愛茜娜

澳門土生土語話劇團的資深團員，熱愛舞台，也熱愛演出帶來的刺激體驗。1994 年在《畢哥去西洋》首次演出，隨後參加了話劇團幾乎所有演出的幕前或幕後工作。她相信透過話劇宣傳澳門土生土語是保存這種獨特語言的最好方法，不僅能讓土生葡人社群接觸這種語言，更能讓社會大眾了解澳門土生土語，並引起他們的興趣。



包淑儀 飾 莎拉

澳門土生土語話劇團創立人之一，多年來負責話劇團的行政管理工作。於 1993 年首次踏上土生土語話劇舞台，參與《見總統》一劇的演出。直至今日，她一直參與話劇團的不同演出。她曾隨話劇團前往不同國家表演，如美國三藩市、巴西聖保羅、葡萄牙波爾圖和里斯本，更曾到馬六甲出席“澳門展館”開幕禮。



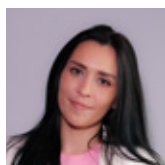
賈蓮達 飾 絲蒂娜

退休前工作於澳門郵電局，喜愛游泳和體操，以及熱愛烹調土生美食。她自幼接觸土生土語，於 2006 年加入澳門土生土語話劇團，參加當年《桃源之村》演出。此後持續參與土生土語話劇演出。



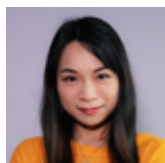
龔仕鵬 飾 強哥

在澳洲悉尼取得政治及社會科學學士學位，並於 2006 年回流澳門。他一直積極保存澳門土生土語及土生葡人文化，包括參與澳門土生土語話劇團演出及製作音樂錄像等。他以土生葡人的身份自豪，並熱衷於推廣澳門土生土語話劇這項國家級非物質文化遺產。



魏珍妮 飾 奧羅拉

自 1999 年首次參與澳門土生土語話劇團的演出後一直關注澳門土生土語，她於 2019 年再次加入澳門土生土語話劇團，並視這為她其中一項重要的成就。她與祖父母和家中長輩關係密切，至今仍記得長輩用澳門土生土語作日常溝通。

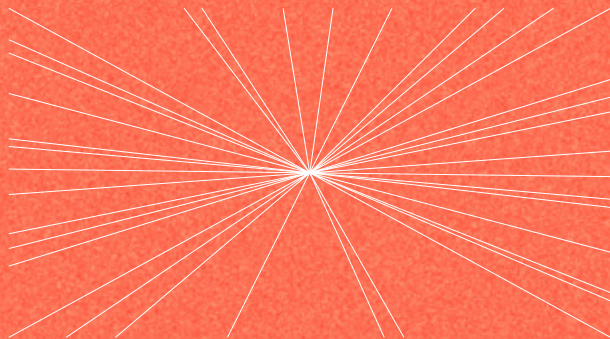


梁翠瑜 飾 蘇菲

曉角話劇研進社宣傳經理及監事會成員，別名豆豆。她曾修讀澳門演藝學院戲劇學校舉辦的持續藝術教育課程，又曾修習幼兒遊戲小組導師及社交訓練員培訓課程。她曾於澳門演藝學院、藝術中心及不同社團機構擔任戲劇導師、形體導師，或負責編導創作、攝影及錄影製作、項目策劃統籌等工作。



Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor)



Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau



Dramaturgia e Encenação: **Miguel de Senna Fernandes**
Cenografia: **Manuel Jesus, Leon Lou Pui Leong e Hoi Sio Weng**
Contrarregra: **Machi Chon Hin Wai**

Guarda-roupa: **Arlete Xavier**

Equipa de Adereços e Bastidores: **Adelina Chou Wai In, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Chloé Faulon, Dolores Chan Hio Hong, Ernesto Mendonça, Ivone de Senna Fernandes, Lam Weng Chio, Lyam Faulon, Machi Chon Hin Wai, Matilda Faulon, Mel Pun, Palmiro Jorge do Rosário, Patrícia Emmanuel Mendes Khan, Sandra Monteiro, Sharon Chan Pui Shan, Venâncio Xavier e Violeta Maria Couto do Rosário**

Caracterização: **Sandra Monteiro**

Iluminação e Som: **Patrícia Emmanuel Mendes Khan, Manuel Jesus e Mike Chan**

Administração: **Paula Carion**

Tradução e Legendas: **Anabela Ritchie e Paula Carion**

Composição, Letras e Arranjo Musical: **Miguel de Senna Fernandes**

Fotografia: **António R. J. Monteiro e Leonor Rosário**



Multimédia e Fotomontagem

Concepção: **Miguel de Senna Fernandes e Sérgio Perez**

Videografia:

Realização: **Sérgio Perez**

Coordenadores de Produção: **Elisabela Larrea e Francisco Conceição**

Design Gráfico e Animação: **Miguel Khan**

Participação (por ordem alfabética): **António Xavier Teixeira, Augusto Fernandes, Carlos Alberto Anok Cabral, Ernesto Mendonça, Fernando Lourenço, Francisco Conceição, Gabriel Mendonça, Isabel Rosa Duque, Isabela Pedruco, Joel Sousa Nunes, Jorge Vale, Judith Antunes, Machi Chon Hin Wai, Leon Lou Pui Leong, Luís Herédia, Miguel de Senna Fernandes, Nair Cardoso, Palmiro Jorge do Rosário, Rita Cabral, Sandra Chacim, Sónia Palmer e Violeta Maria Couto do Rosário**

Equipa de Produção: **António Xavier Teixeira, Carolina Inácio Fong, Dolores Chan Hio Hong, Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes e Miguel Khan**

Caracterização: **Isabela Pedruco e Sandra Monteiro**

Adereços: **Elisabela Larrea, Francisco Conceição e Sérgio Pérez**

Legendas: **Elisabela Larrea e Francisco Conceição**

Agradecimentos: **Associação dos Macaenses, Casa de Portugal em Macau, Escola Portuguesa de Macau, Instituto Internacional de Macau e Restaurante Litoral**



Fotografia da actuação do XXXI FAM

Personagens e Elenco (por ordem de entrada em cena)

Samuel

Alice

Mui-Mui

Celso

Eurico

Armanda

Ramon

Antonino

Man Kam Iau

Ah Soi

Ah Kan

Alzira

Sara

Celestina

Elvino

Aurora

Sophie

José Basto da Silva

Joana Freitas

Daniela Fernandes da Silva

Carlos Alberto Anok Cabral

Joel Sousa Nunes

Paula Carion

José Carion Júnior

Aleixo Siqueira

Herman Comandante

Hoi Sio Weng

Leon Lou Pui Leong

Marina de Senna Fernandes

Sónia Palmer

Rita Cabral

José Luís Pedruco Achiam

Agurtzane Azpiazu Cordeiro

Helena Leong

Figurantes (por ordem alfabética)

Adelina Chou Wai In, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira,

Chloé Faulon, Dolores Chan Hio Hong, Ernesto Mendonça,

Ivone de Senna Fernandes, Lam Weng Chio, Lyam Faulon,

Machi Chon Hin Wai, Matilda Faulon, Mel Pun, Palmiro Jorge do Rosário,

Patrícia Emmanuel Mendes Khan, Sandra Monteiro, Sharon Chan Pui Shan,

Venâncio Xavier e Violeta Maria Couto do Rosário



Sinopse

Um promotor de viagem à procura de sucesso do seu projecto comercial, um suspeito de crime em busca de um meio de sair de Macau, uma artista de cabaret ansiando por uma vida nova, um casal desejando um recomeço, tantas outras pessoas e vidas diferentes se cruzam num passeio de cruzeiro de Macau a Hainão, uma viagem de sonho a inaugurar-se como a primeira viagem de cruzeiro de luxo, na era pós-pandemia. O que irão eles encontrar no caminho?

Acerca do Patuá

O Patuá ou *língu maquista* (língua de Macau) é o crioulo que deriva sobretudo da língua portuguesa arcaica, misturando configurações de palavras de várias línguas, em que se incluem o malaio, espanhol, canarim (de Goa) e, mais tarde, o inglês. Crê-se que o crioulo teria sido formado em pleno séc. XVII. Pelo menos, a partir do século XIX, o chinês cantonês passou a ter, indubitavelmente, uma influência decisiva na formação de novos vocábulos e expressões idiomáticas.

Utilizado essencialmente em ambientes restritos, como nos bairros e em família, o Patuá começou a cair em desuso, quando passou a ser considerado como português malfalado, motivo de desprezo social.

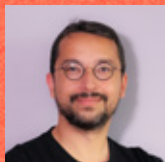
Todavia, permaneceu no mundo feminino, em que as mulheres, segundo os padrões de outrora, passavam mais o seu tempo em casa, sem a necessidade social de se relacionarem com terceiros. Por isso, houve quem dissesse, talvez com razão, que se trata de “uma língua de mulheres”.

Ora, se o Patuá sofreu o seu declínio, todavia não deixou de ter utilidade. Ele passou a ser a língua do escárnio e de mal-dizer, o veículo de crítica social, a voz do povo contra os poderosos. E é no teatro *maquista* que o Patuá reassume a sua pujança, fazendo rir, dizendo nuas e cruas verdades.

Notas Biográficas



Miguel de Senna Fernandes, Dramaturgia, Encenação, Composição, Letras e Arranjo Musical
Advogado de profissão, co-fundador do Grupo de Teatro Dóci Papiáçam di Macau, é auto-didacta no que respeita a artes performativas. Antigo actor, autor e encenador de, praticamente, todas as peças que o Grupo apresentou durante os seus 29 anos de existência. Acérrimo defensor do Patuá como língua aglutinadora da comunidade macaense, um sério investigador do dialecto, tendo publicado, com a colaboração do Professor Alan Baxter, *Maquista Chapado: vocabulário e expressões do crioulo português de Macau*, em 2001, uma compilação de vocábulos e expressões do doce falar de Macau. Acredita que o teatro continua a ser a forma mais eficiente para difundir e despertar o interesse no crioulo, num momento em que este se encontra em evidente estado de precariedade.



Sérgio Perez, Realização do Vídeo
É natural de Macau e licenciou-se na Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa, em Portugal. Profissionalmente é realizador e criativo de publicidade, tendo o seu trabalho em realização sido exibido e destacado em vários festivais de curtas-metragens portuguesas e festivais de cinema locais. Desde 2005 que realiza vídeos e curtas-metragens para os Dóci Papiáçam di Macau.

Grupo de Teatro Dóci Papiacâm di Macau

Em 30 de Outubro de 1993, um grupo de carolas dava início a um projecto de que não se imaginava ter continuidade. Sob o lema “Revival for Survival”, os Dóci Papiacâm di Macau, davam os primeiros passos na arte de estar em palco. Para além do puro arrojo, ninguém possuía qualquer formação artística, mas nada demoveu o ânimo e entusiasmo deste grupo. “Fazer primeiro e aprender depois” teria sido das primeiras palavras de ordem que ditaram um rumo de 29 anos.

Desde a primeira récita na língu maquista *Olâ Pisidenti*, num espaço pequeno do emblemático Teatro D. Pedro V, em 1993, até os dias de hoje, no Grande Auditório do Centro Cultural de Macau, o Grupo alcançou um público cada vez mais numeroso e mais diversificado. Se no início, o espectáculo era concebido exclusivamente para a assistência macaense e portuguesa, ele é hoje direccionado para o público em geral, notando-se cada vez mais acentuadamente a presença do espectador chinês ou de outra nacionalidade. O que demonstra bem o interesse crescente que o humor macaísta vem alimentando.

Três foram as fases do percurso do Grupo. A primeira, de 1993 a 1999, é marcadamente saudosista, na linha tradicional das récitas macaístas do passado, em que estava bem presente a memória do saudoso José “Adé” dos Santos Ferreira.

A segunda fase inicia-se em 2000 até 2005. Embora continuasse na linha saudosista, o teatro revolucionou-se com a introdução do elemento chinês. Era a primeira vez que se ouvia o cantonense numa récita em Patuá, bem como se inaugurava o uso da legendagem no teatro em Macau.

A terceira começa em 2006 até os dias de hoje. O uso pleno da multimédia e a produção videográfica como complemento do espectáculo, vem introduzir uma nova imagem do grupo, na arte do entretenimento. Também nesta fase assistimos uma mudança temática nas peças. Os enredos são compostos de situações do dia-a-dia, sobre anseios do quotidiano. E com isso se recuperou a faceta mais típica do teatro macaísta que é o escárnio e a crítica social contundente.

29 anos de humor, foram também de grande amizade e de aprendizagem colectiva. Muitos passaram pelo Grupo, alguns dos quais se singraram efectivamente na carreira artística.

Mas acima de tudo, é o seu contributo para um maior conhecimento e interesse pela cultura macaísta. Se hoje se fala e se estuda a nível académico o fenómeno do Macaense e da sua língu, muito tem a ver com o que os Dóci Papiacâm têm dado no palco.

“Patuá é a alma do grupo e Macau, a sua justificação”, continua ainda a ser um lema tão nobre e tão actual do Grupo.

Elenco



José Basto da Silva como Samuel

Licenciado e Mestrado em Engenharia Informática pela Universidade de Coimbra, José é dirigente associativo da Associação dos Antigos Alunos da Escola Comercial, integra o coro litúrgico da Sé Catedral de Macau, é elemento activo do grupo internacional de especialistas voluntários do Project Management Institute e faz teatro com os Dóci Papiacâm desde 2013. A participação no teatro é especialmente importante já que a comunidade macaense é pequena e os falantes de Patuá são ainda menos. Ademais, José acha que o trabalho desenvolvido pelo grupo é fundamental para mostrar as características de Macau.



Joana Freitas como Alice

Nasceu no Porto, em Portugal, Joana veio para Macau em 2010. Practicante de artes marciais chinesas durante mais de uma década, frequentou a Universidade de Desporto em Pequim, mas foi em Jornalismo que se formou, e esteve como jornalista e editora. Joana é também a vocalista da banda local *Concrete/Lotus*. Esta é a terceira vez que sobe a um palco de teatro, após estreiar-se nas peças *Tirã Pai di Putau* no XXX Festival de Artes de Macau e *Patrám pa Unga Dia* no XXXI Festival de Artes de Macau.



Daniela Fernandes da Silva como Mui-Mui

Macaense nascida em Macau, Daniela participou pela primeira vez no vídeo musical *Nós Têm Aqui* como cantora principal da canção em 2019. No mesmo ano foi convidada a actuar no espectáculo de variedades para a Celebração do 100.º Aniversário do Partido Comunista da China. Será a sua estreia no palco, onde ela deseja compreender melhor o Patuá e a cultura Macaense, e contribuir para a Comunidade Macaense.



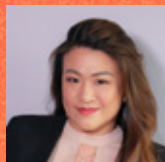
Carlos Alberto Anok Cabral como Celso

Carlos Cabral, aposentado, mais conhecido por Calito, é um apreciado cozinheiro. Actualmente, é Presidente da Confraria da Gastronomia Macaense. É uma pessoa alegre, de gargalhada fácil e está no Grupo desde 2011. Em 2013, publicou o seu primeiro livro *Comé Qui Cuza?* com suas receitas redigidas em trilingue, português, chinês e inglês e acompanhadas de pequenos textos em Patuá.



Joel Sousa Nunes como Eurico

Nado e criado em Macau, Joel participou várias vezes como mestre de cerimónia em actividades escolares e em peças de teatro. Interessou-se pelo teatro e teve a oportunidade de participar pela primeira vez na família Dóci Papiaçám em 2016. Desde então, tem desenvolvido ainda mais o seu interesse pelo teatro, continuando a treinar as suas capacidades de representação e a aprender Patuá.



Paula Carion como Armanda

Nada e criada em Macau, Paula é ex-atleta de karaté de Macau. Contactou com o Patuá desde criança e actualmente é uma “veterana” do Dóci Papiaçám. Paula está com o grupo há 15 anos e nunca falhou um espectáculo – quando não actua no palco, está a participar em outros trabalhos, normalmente nas legendas, uma parte essencial do espectáculo.



José Carion Júnior como Ramon

Anos nestas andanças das récitas do grupo da Doci Papiaçam di Macau, José acredita que, embora sejam meses de ensaio e preparação, é gractificante saber que o público gosta, ouvindo as suas gargalhadas e palmas.



Aleixo Siqueira como Antonino

Trabalha como voluntário da Cruz Vermelha de Macau, Aleixo gosta muito do Patuá e está no grupo desde 2012, onde se dedica ao trabalho com grande entusiasmo. Este é a sua 11.^a representação com o Dóci Papiaçám di Macau.



Herman Comandante como Man Kam Iau

Gosta de viajar, de fotografia, e, claro, de teatro. Estreiou-se em 2005 na peça *"Anjo di Mar, Fula di Céu"*, tendo participado em récitas *"Cuza, Dôtor?"*, *Sorti Dóci*, *Letrado Chapado*, *"Sabroso, Nunca?"*, *Qui Pandalhada!*, *Aqui Têm Diabo* e *Patrám pa Unga Dia*.



Hoi Sio Weng como Ah Soi

Hoi Sio Weng é membro da Associação de Representação Teatral Hiu Koc e tem participado em espectáculos teatrais há mais de 40 anos, sobretudo atrás dos bastidores em cenários. Esta é a sua segunda vez que participa em teatro de Patuá, o que lhe dá uma sensação totalmente nova. Como os outros falam em Patuá e ele em cantonês, por vezes pensa se os actores se entendem, mas, no fim, todos se integram muito bem.



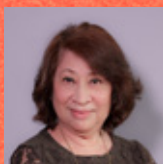
Leon Lou Pui Leong como Ah Kan

Leon gere a sua própria empresa de produção para a comunicação social há anos e foi membro da Associação de Representação Teatral Hiu Koc. Participou sobretudo em actividades fora do palco, mas nos anos recentes foi actor em vídeos de promoção do governo, de formação e de educação, assim como foi apresentador convidado em programas da TDM. Leon juntou-se ao Dóci Papiacâm em 2004 como convidado e participou desde então em todas as peças até hoje.



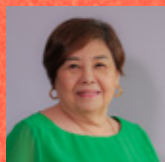
Marina de Senna Fernandes como Alzira

Marina é uma das veteranas do Dóci Papiacâm di Macau, estreando-se na récita *Mano Beto Vai Sai leong* em 1994 e desde então participou em quase todas as actividades do grupo, quer em palco quer nos bastidores. Adora o palco e toda a adrenalina que dele advém, as situações de nervosismo, dos improvisos, das brancas e dos calafrios. Sendo o Patuá a parte integrante da cultura macaense, acredita que a divulgação da *Lingu Maquista* através do teatro ser um dos melhores veículos para a sua salvaguarda, permitindo não só sensibilizar todo o tipo de pessoas da comunidade, em especial, a camada mais jovem, como também despertar o público em geral, o interesse na perservação deste dialecto tão singular.



Sónia Palmer como Sara

Co-fundadora do Grupo de Teatro Dóci Papiacâm, assume um papel vital na administração do mesmo. Estreou-se no Teatro em Pátua na récita *Olá Pisidente* (1993), tendo participado depois em várias produções até a presente data. Com o Grupo, actuou nas digressões a S. Francisco (EUA), em S. Paulo (Brasil), no Porto no Festival de Teatro de Expressão Ibérica (FITEI) e em Lisboa, e em Malaca, na inauguração da "Galeria de Macau".



Rita Cabral como Celestina

Funcionária aposentada dos Correios de Macau, é assídua praticante de ginástica e natação e reconhecida cozinheira de comida macaense. O Patuá está presente na sua vida desde a infância. Estreou-se na peça *Vila Paraíso*, em 2006, e desde então entrou em todas as peças do Grupo.



José Luís Pedruco Achiam como Elvino

José Luís regressou a Macau em 2006, depois de se formar em Política e Ciências Sociais em Sydney, na Austrália. Desde então, tem participado entusiasticamente na preservação do Patuá e de cultura macaense através da sua participação nas peças de teatro do Dóci Papiacám, produzindo vídeos musicais e cantando neles. Tem muito orgulho em ser macaense e sente grande entusiasmo no seu contributo pela promoção do Teatro do Patuá de Macau, parte do Património Cultural Intangível da China.



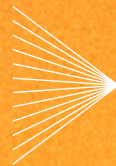
Agurtzane Azpiazu Cordeiro como Aurora

Agurtzane participou pela primeira vez numa peça dos Dóci Papiacám di Macau em 1999 e regressou aos palcos em 2019 com muito agrado, pelo que ficou realmente feliz. Muito próxima dos seus avós maternos e tios-avós, desde muito menina que se lembra de ouvir o Patuá em casa.



Helena Leong como Sophie

Helena é membro do conselho fiscal e responsável pela publicidade da Associação de Representação Teatral Hiu Koc. Ela completou cursos de formação em teatro e maquilhagem de palco na Escola de Teatro do Conservatório de Macau, bem como cursos de formação para instrutores de grupos infantis e para formadores de habilidades sociais. Helena tem trabalhado em diferentes organizações como o Conservatório de Macau e outros centros de artes, como formadora em actividades de teatro, de treino corporal, de direcção de peças de teatro, produção de vídeo e organização de projectos, entre outros.





Dóci Papiçám di Macau Drama Group

Playwright and Director: Miguel de Senna Fernandes

Stage Design: Manuel Jesus, Leon Lou Pui Leong, Hoi Sio Weng

Stage Manager: Machi Chon Hin Wai

Wardrobe: Arlete Xavier

Props and Backstage Crew: Adelina Chou Wai In, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Chloé Faulon, Dolores Chan Hio Hong, Ernesto Mendonça, Ivone de Senna Fernandes, Lam Weng Chio, Lyam Faulon, Machi Chon Hin Wai, Matilda Faulon, Mel Pun, Palmiro Jorge do Rosário, Patrícia Emmanuel Mendes Khan, Sandra Monteiro, Sharon Chan Pui Shan, Venâncio Xavier and Violeta Maria Couto do Rosário

Make-up: Sandra Monteiro

Lighting and Sound: Patrícia Emmanuel Mendes Khan, Manuel Jesus and Mike Chan

Administration: Paula Carion

Translation and Surtitles: Anabela Ritchie and Paula Carion

Music, Lyrics and Music Arrangement: Miguel de Senna Fernandes

Photography: António R. J. Monteiro and Leonor Rosário

Love Cruise



Multimedia and Photomontage

Concept: **Miguel de Senna Fernandes** and **Sérgio Perez**

Video Production:

Director: **Sérgio Perez**

Production Coordinators: **Elisabela Larrea** and **Francisco Conceição**

Motion Graphic Design: **Miguel Khan**

Participation (In alphabetical order): **António Xavier Teixeira, Augusto Fernandes, Carlos Alberto Anok Cabral, Ernesto Mendonça, Fernando Lourenço, Francisco Conceição, Gabriel Mendonça, Isabel Rosa Duque, Isabela Pedruco, Joel Sousa Nunes, Jorge Vale, Judith Antunes, Machi Chon Hin Wai, Leon Lou Pui Leong, Luís Herédia, Miguel de Senna Fernandes, Nair Cardoso, Palmiro Jorge do Rosário, Rita Cabral, Sandra Chacim, Sónia Palmer** and **Violeta Maria Couto do Rosário**

Production Crew: **António Xavier Teixeira, Carolina Inácio Fong, Dolores Chan Hio Hong, Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes** and **Miguel Khan**

Make-up: **Isabela Pedruco** and **Sandra Monteiro**

Props: **Elisabela Larrea, Francisco Conceição** and **Sérgio Pérez**

Subtitles: **Elisabela Larrea** and **Francisco Conceição**

Acknowledgements: **Associação dos Macaenses, Casa de Portugal em Macau, Escola Portuguesa de Macau, Instituto Internacional de Macau** and **Restaurante Litoral**

Characters and Cast (In order of appearance)

Samuel	José Basto da Silva
Alice	Joana Freitas
Mui-Mui	Daniela Fernandes da Silva
Celso	Carlos Alberto Anok Cabral
Eurico	Joel Sousa Nunes
Armanda	Paula Carion
Ramon	José Carion Júnior
Antonino	Aleixo Siqueira
Man Kam Iau	Herman Comandante
Ah Soi	Hoi Sio Weng
Ah Kan	Leon Lou Pui Leong
Alzira	Marina de Senna Fernandes
Sara	Sónia Palmer
Celestina	Rita Cabral
Elvino	José Luís Pedruco Achiam
Aurora	Agurtzane Azpiazu Cordeiro
Sophie	Helena Leong

Extras (In order of appearance)

Adelina Chou Wai In, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Chloé Faulon, Dolores Chan Hio Hong, Ernesto Mendonça, Ivone de Senna Fernandes, Lam Weng Chio, Lyam Faulon, Machi Chon Hin Wai, Matilda Faulon, Mel Pun, Palmiro Jorge do Rosário, Patrícia Emmanuel Mendes Khan, Sandra Monteiro, Sharon Chan Pui Shan, Venâncio Xavier and Violeta Maria Couto do Rosário



Synopsis

A travel agent hoping to make a success on his commercial project, a criminal suspect looking for a way out of Macao, a cabaret artist yearning for a new life, a couple wanting a fresh start – they are among the people from all walks of life on board a luxurious cruise ship from Macao to Hainan, enjoying their vacation on its first sail in the post-pandemic era. What will they encounter?



About Patuá

Patuá (Patois) or língu maquista (language of Macao) is a creole derived mainly from archaic Portuguese, mixing words from several languages, including Malay, Spanish, Canarese (from Goa) and later, English. It is believed that this creole came into existence in mid-17th century. From the 19th century, Cantonese undoubtedly had a decisive influence in the formation of new words and idiomatic expressions.

Used primarily in limited environment, such as within the neighbourhood or among the family, the use of Patuá began to dwindle when it came to be regarded as badly spoken Portuguese – the reason for social contempt.

However, língu maquista remained in the female world, where women, by traditional standards, spent most of their time at home – there was not a need to socialise with others. This may be the explanation why some people refer this creole as “the women’s language”, and they have a reason for that.

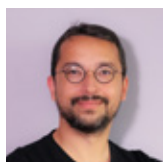
Although Patuá suffered decline, it was still in use – it became the language of mockery and cursing, a medium for social criticism, the voice of the people against those in power. And it is in the theatrical world where the língu maquista regained its ground, making people laugh, and revealing raw, naked truths.

Biographical Notes



Miguel de Senna Fernandes, Playwright, Director, Music, Lyrics and Music Arrangement

A lawyer and notary by profession, co-founder of Dóci Papiáçam di Macau Drama Group, self-taught in performing arts, and a former actor, Miguel has written and directed nearly all the group's works during its 29 years of existence. A strong supporter of Patuá as a language unifying the Macanese community, he is a serious researcher of the dialect. In 2001, with the collaboration of Professor Alan Baxter, he published *Maquista Chapado*, a glossary on the dialect of Macao. Miguel believes that theatre remains the most effective way in spreading and sparking people's interest in the dialect.



Sérgio Perez, Video Director

Macao-born director and filmmaker, Sérgio graduated from the School of Arts of the Portuguese Catholic University. He now works as a commercial director and screenwriter. His work has been showcased and highlighted in various Portuguese short film festivals and local film festivals. Since 2005, Sérgio has been directing fictional short films for Doci Papiáçam di Macau Drama Group.

Dóci Papiacám di Macau Drama Group

On 30 October 1993, a group of enthusiasts began a project that was not thought to have continuity. Under the motto “Revival for Survival”, Dóci Papiacám di Macau Drama Group took its first steps in putting a show on stage. It was sheer courage – no one had any artistic training, but nothing discouraged the spirit and enthusiasm of the group. “Do first, learn later” may have been the first words of order that dictated a course of two and a half decades.

From its very first Patuá performance *Olâ Pisidenti* (“See the President”), which was staged in a small space at the symbolic Dom Pedro V Theatre in 1993, to this day in the Grand Auditorium of the Macao Cultural Centre, the group has reached an increasingly larger and more diversified audience. In the beginning, Patuá theatres were designed exclusively for the Macanese and Portuguese communities; nowadays, they are directed to the general public, with Chinese audience and an audience of other nationalities becoming increasingly noticeable. This demonstrates very well the growing interest of Macaísta humour, or Macanese humour, that the group has been providing.

There have been three phases in the group’s journey. The first and most remarkably nostalgic phase was between 1993 and 1999, when plays were performed along the traditional ways of the past, in which the memory of late José “Adé” dos Santos Ferreira was well present.

The second phase began in 2000 until 2005. Though the plays continued along the nostalgic line, the group revolutionised its performances with the introduction of Chinese elements. It was the first time that Cantonese was heard in a Patuá play, as well as the very beginning of the use of surtitles in theatre in Macao.

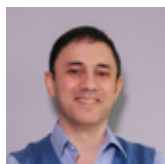
The third phase began in 2006 and is going on till this day. The full use of multimedia and video productions as a complement to the show has introduced a new image for the group in the art of entertainment. It is also in this phase where thematic changes could be witnessed: plots are based on everyday situations, about daily anxieties. And with this, the group has recovered the typical facet of Macaísta theatre, that is scorn and social criticism.

29 years of humour was also a time of great friendship and collective learning. Many people have taken part in the group, some of them are actually pursuing an artistic career.

But above all, it is their contribution to the greater knowledge and interest in the Macaísta culture. Today, when we speak of and study at an academic level, of the Macanese phenomenon and its language, much of it has to do with what Dóci Papiacám di Macau Drama Group has put on stage.

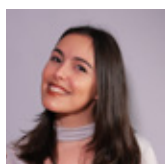
“Patuá remains the soul of the group, and Macao its *raison d’être*” continues to be a motto so noble and so true to the group.

Cast



José Basto da Silva as Samuel

Holder of a Bachelor's degree and a Master's degree in Computer Engineering from the University of Coimbra, José is currently the President of the Associação dos Antigos Alunos da Escola Comercial Pedro Nolasco, a member of the Cathedral Choir of the Catholic Diocese of Macau and a volunteer of the Project Management Institute. He has been performing with Dóci Papiacám since 2013 and believes that it is important to participate in Patuá theatre as there are few Macanese and even fewer Patuá speakers in Macao. He also believes that the work done by Dóci is fundamental to showcase the characteristics of Macao.



Joana Freitas as Alice

Born in Porto, Portugal, Joana first came to Macao in 2010. A practitioner of Chinese martial arts for more than a decade, Joana attended the Beijing Sport University and finally graduated with a degree in Journalism, and has worked as a journalist and editor. She is also the lead singer of the Macao local band Concrete/Lotus. This is the third time she heads to a theatre stage to perform after her performance in the *Saving Troubled Daddy* and *Boss for a Day* at 30th and 31st Macao Arts Festivals respectively.



Daniela Fernandes da Silva as Mui-Mui

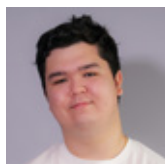
Born in Macao, Daniela first participated in Dóci Papiacám's productions in the music video *Nós Têm Aqui* ("We Are Here") in 2019 as a lead singer of the song. In the same year, she was invited to perform at the variety show for the celebration of the 100th anniversary of the founding of the Chinese Communist Party. This will be her début on stage of Patuá theatre, where she wishes to better understand Patuá and Macanese culture, and to contribute to the Macanese community.



Carlos Alberto Anok Cabral as Celso

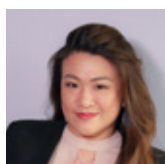
A retired public civil servant, Carlos Cabral, or better known as Calito, is a well-known cook. He is currently the president of Macanese Gastronomy Confraternity. Calito is a happy person, who enjoys having a good laugh, and has been in the Dóci Papiacám di Macau Drama Group since 2011. In 2013, he published his own cookbook *Comê Qui Cuza?* ("What to Eat?") with his personal recipes in three languages – Portuguese, Chinese and English, with small texts in Patuá.





Joel Sousa Nunes as Eurico

Born and raised in Macao, Joel was invited to be the emcee in several school activities and has also participated in theatre performances. Joel has always been interested in theatre and participated in the performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group for the first time in 2016. Since then, he has further developed his interest in theatre, continuing to train his acting skills and learn Patuá.



Paula Carion as Armanda

Born and raised in Macao, Paula is the former karate athlete of Macao. She first came into contact with Patuá as a toddler and now works in a language-related field – as a professional translator and interpreter. Paula has been in the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group for 15 years and has never missed a single performance – whether acting on stage or participating in other positions behind the scenes.



José Carion Júnior as Ramon

José has been performing with Dóci Papiaçám di Macau Drama Group for many years and he believes that it is a never-ending learning experience. Although each performance takes a long time to rehearse, he is always happy to hear the applause and laughter of the audience.



Aleixo Siqueira as Antonino

Aleixo is a volunteer at the Macau Red Cross. He loves Patuá and has been in the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group since 2012, where he devotes himself enthusiastically. It is his eleventh performance with the group this year.



Herman Comandante as Man Kam lau

Herman is a fan of traveling, photography, and of course, theatre. He debuted on Dóci Papiaçám di Macau Drama Group's stage in 2005 in the play *A Mermaid from Heaven*, and subsequently participated in *"What's Up, Doc?"*, *Sweet Luck*, *"Right, Mr. Counsellor!"*, *"Yummy, It's Good!"*, *"Oh, Panda Mia!"*, *Spooky Doo* and *Boss for a Day*.



Hoi Sio Weng as Ah Soi

Hoi is a member of Hiu Kok Drama Association and has participated in drama performances for more than 40 years, working behind-the-scenes and involving in works related to stage set. This is his second performance for Patuá theatre and it still gives him a fresh feeling. Since other actors speak in Patuá and he speaks in Cantonese, he sometimes wonders if they can understand him, but in the end, everyone integrates very well.



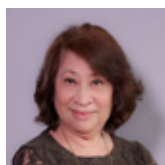
Leon Lou Pui Leong as Ah Kan

Leon has been operating his own media production company for years and was a member of the Hiu Kok Drama Association. He participated mainly in backstage activities, and in recent years, comes on scene frequently to perform in government promotional videos, training and educational videos, as well as being a guest host in TDM's programmes. He first joined the performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2004 when he made a guest appearance, and has participated in the annual Patuá theatre since then.



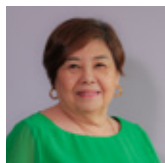
Marina de Senna Fernandes as Alzira

Marina is one of the veterans of the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, debuting in *Mano Beto Vai Sai leong* in 1994. Since then, she has participated in almost all the activities of the group, both on stage and behind the scenes. She loves the stage and all the adrenaline, the nervous situations, improvisations, blanks and chills. Since Patuá is an integral part of Macanese culture, she believes that the dissemination of lingu maquista through theatre is one of the best vehicles for its safeguarding, allowing not only sensitising all kinds of people of the community, especially the younger ones, as well as spreading to the general public the interest in the persistence of this singular dialect.



Sónia Palmer as Sara

A co-founder of the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, Sónia is crucial to its organisation. Her first acting experience in Patuá was *Olá Pisidente* ("See the President") in 1993 and has since then appeared in Doci Papiaçám di Macau's several other productions until today. She has participated in the Group's theatre in San Francisco (USA), São Paulo (Brazil), Porto and Lisbon (Portugal), and more in Malacca for the opening of "Macau Gallery".



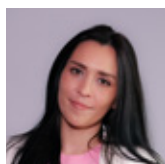
Rita Cabral as Celestina

A retired employee of the Macau Post, Rita is a swimming and gymnastics enthusiast, and also a renowned cook of Macanese food. She has lived with Patuá since childhood and joined Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2006. She performed in the play *Vila Paraíso* ("Paradise Village") in the same year, and has subsequently participated in all the performances of the group.



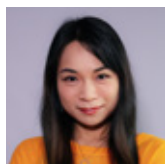
José Luís Pedruco Achiam as Elvino

José Luís returned home to Macau in 2006 after receiving a Bachelor's degree in Politics and Social Science in Sydney, Australia. He has been enthusiastically preserving Patuá and the Macanese culture by participating in Dóci Papiaçám's stage performances, producing music videos and singing in them. He takes pride in being a Macanese, passionate with his contribution and promotion for Patuá Theatre, one of China's Intangible Cultural Heritage.



Agurtzane Azpiazu Cordeiro as Aurora

Agurtzane participated in a play of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group for the first time in 1999 and returned to the stage in 2019, which she was really happy for. She has a close relationship with her maternal grandparents and their brother and sisters, and she still remembers listening to Patuá as a language used every day at home.



Helena Leong as Sophie

Helena is a supervisory board member and publicity manager of Hiu Kok Drama Association. She attended drama and stage make-up training courses at the School of Theatre of Macao Conservatory, and courses for children's playgroup instructors and social skill trainers. She worked in different organisations such as Macao Conservatory and other arts centres as a drama instructor, physical instructor, director and playwright, photographer and video producer, and project coordinator, among others.



工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director
梁惠敏 **Leong Wai Man**

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 **Cheang Kai Meng**
梁恩倩 **Leong Ian Sin**

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators
鄧肇邦 **Tang Siu Pong**
勞子杰 **Lou Chi Kit**

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
葉展鵬 **Ip Chin Pang**

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 **Vu Ka Sio**
龍淡寧 **Long Tam Leng**
黃寶穎 **Vong Po Wing**

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive
彭穎 **Pang Weng**

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive
黃武星 **Wong Mou Seng**

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator
李振文 **Lei Chan Man**

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive
潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator
林智綺 **Lam Chi I**

客戶服務執行 | Executivo do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive
李振文 **Lei Chan Man**

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
黃黎明 **Wong Lai Meng**

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 **Divisão de Organização e Informática**
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 **Chang Wai Tong**

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme
曾瑋彤 **Chang Wai Tong**
黃鏘棋 **Wong Mei Kei**

設計 | Design
譚亦峰 **Tam Iek Fong**

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 **Poema Serviços de Língua Limitada**

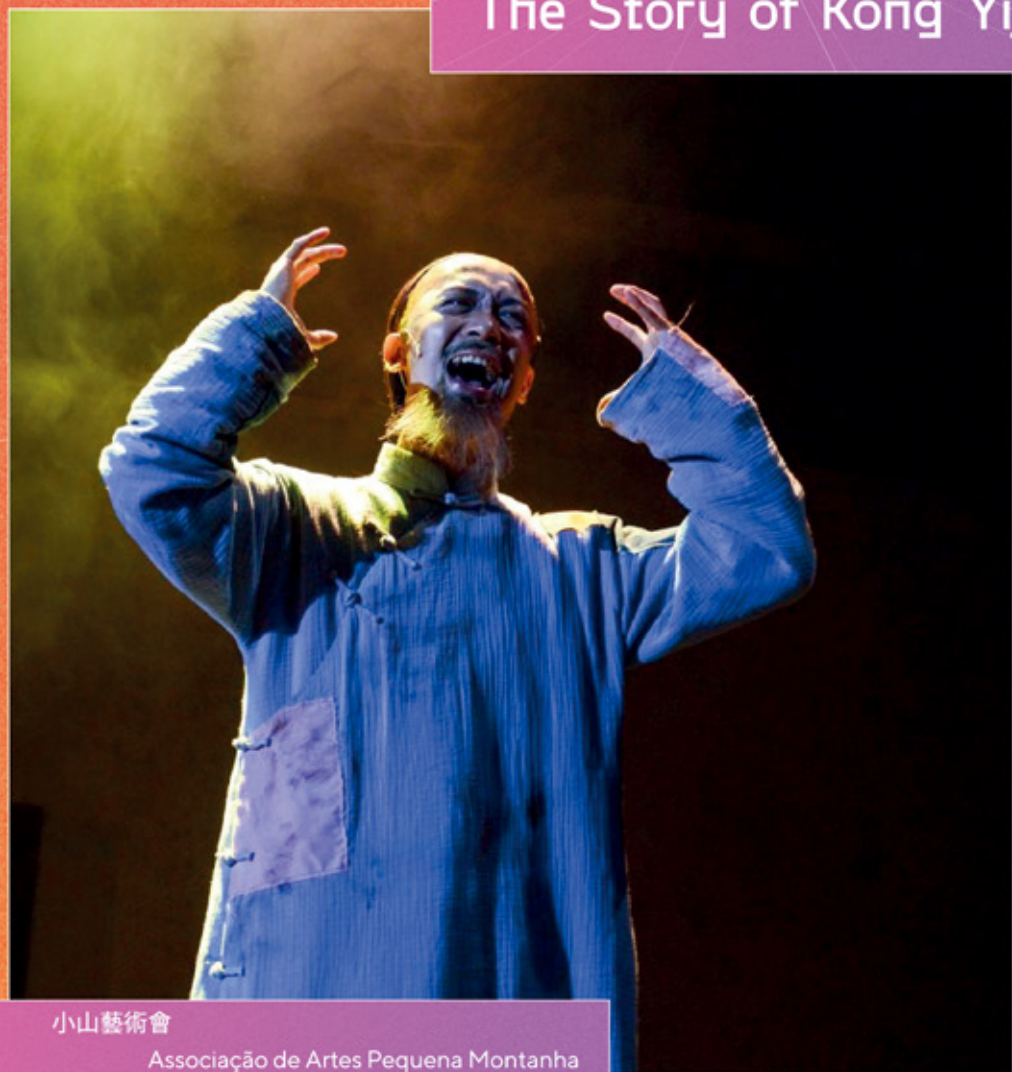
印刷 | Impressão | Printing *
匠心網絡印刷廠有限公司 **Tipografia e Rede Unique, Lda.**



孔乙己

A História de Kong Yiji

The Story of Kong Yiji



小山藝術會

Associação de Artes Pequena Montanha

Little Mountain Arts Association

21.5

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

22.5

15:30

星期日 | Domingo | Sunday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 250, 200, 120

節目詳情 | Detalhes | Details



32nd Macao Arts Festival 第三十二屆澳門藝術節 32^o Festival De Artes De Macau

www.icm.gov.mo/fam